

A Semiotic Study of the Poem “*Stop Until We Cry*” by the Poet Izz al-Din Manasrah Based on the Theory of Charles Sanders Peirce

Mahmoud Moslemi^{1*} , Seyyed Ahmad Mosawi Panah² 

1- Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran. (Corresponding Author).

2- Assistant professor Of Arabic language and Literature, shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran.

Scientific- Research Article

PP: 75-112

DOI: [10.22075/lasem.2025.39044.1509](https://doi.org/10.22075/lasem.2025.39044.1509)

How to Cite: Moslemi, M., Mosawi Panah, S. A. A Semiotic Study of the Poem “*Stop Until We Cry*” by the Poet Izz al-Din Manasrah Based on the Theory of Charles Sanders Peirce. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2026; (42): 75-112. Doi: 10.22075/lasem.2025.39044.1509

Abstract:

Semiotic criticism pays particular attention to exploring the deep dimensions of literary texts across their multiple levels—icon, index, and symbol. This study adopts a semiotic approach to the poem “*Stop Until We Cry*” by the Palestinian poet Izz al-Din Manasrah, viewing it as a poetic text that draws on pre-Islamic literary heritage, particularly the openings of the Mu‘allaqat, while simultaneously weaving a contemporary discourse that reflects the tragedy of the Nakba and the experience of Palestinian exile.

The research is grounded in a critical reading that seeks to uncover the poem’s semiotic structure and to highlight its interaction with memory, heritage, and national experience. Using a descriptive-analytical method, the study identifies the semiotic network underlying the poem, in which ruins symbolize destruction and absence, spatial references signify exile and alienation, and religious and historical symbols function as cultural markers that affirm identity and belonging.

By tracing and analyzing semiotic units in accordance with Peircean semiotics—specifically the triad of representamen, object, and interpretant—the poem is shown to operate within an endless process of

* - Email: m_moslemi@sbu.ac.ir

Receive Date: 2025/09/21 Revise Date: 2025/11/30 Accept Date: 2025/12/16.



©2026 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

semiosis, whereby signs move from a limited visual or concrete dimension to an expansive symbolic space open to multiple interpretations. This transformation enables heritage to function as a source of resistance, positioning the poetic text as a mirror of Palestinian collective memory and its aspiration for survival and freedom.

The adopted methodology combines precision in describing poetic signs with depth in interpreting them, offering an effective framework for highlighting Izz al-Din Manasrah's distinctive poetic experience and demonstrating the capacity of Peircean semiotics to enrich contemporary Arab literary criticism by revealing the latent layers of literary discourse.

Keywords: Semiotics; Peirce; Izz al-Din Manasrah; *Stop Until We Cry*; poetic sign

1. Introduction

Semiotic research is regarded as one of the major shifts in modern literary criticism. This approach has moved beyond the traditional boundaries of textual analysis toward broader domains concerned with signs, meaning, and signification at their multiple levels. Among the most influential theorists of semiotics is the American philosopher Charles Sanders Peirce, who laid the foundations for an integrated model of the relationship between the sign, its object, and its interpretant. This model operates within a rigorous framework that brings together logic, philosophy, and linguistics, granting literary texts expansive hermeneutic possibilities that reveal both their surface and underlying dimensions. Accordingly, applying this perspective to the reading of modern Arabic poetry opens new horizons for understanding poetic discourse in its interaction with heritage, reality, and history.

The poet Izz al-Din al-Manasrah (1946–2021) stands as one of the most prominent Palestinian poetic voices to have combined profound aesthetic sensitivity with a resistant national vision. He succeeded in transforming his personal experience of exile into a mirror reflecting the tragedy of the Palestinian collective, blending traditional authenticity with openness to modernity. His poem "*Qifā Nabki*" represents a striking example of the intersection between pre-Islamic (Jahili) references and contemporary context. By evoking the openings of the Mu‘allaqat, the poet draws upon them to construct a poetic discourse centered on ruins, alienation, and

memory, forming an intertwined image that reflects the tragedy of the Palestinian Nakba and elevates it to both a human and national symbol.

The significance of this research lies in the fact that previous studies of al-Manasrah's poetry have largely focused on historical, political, or general aesthetic dimensions, without giving sufficient attention to reading his texts through the lens of Peircean semiotics. Examining the specific poem "*Qifā Nabki*" through Peirce's theoretical framework allows for uncovering its underlying semiotic structure and tracing the movement of the sign from its iconic level to its indexical and symbolic dimensions. This approach enables a deeper understanding of the poem's specificity and contributes an important cognitive dimension to contemporary Arabic literary criticism.

2. Materials and Methods

This research adopts a descriptive-analytical method based on describing the components of the text, identifying its semiotic units, and then analyzing and interpreting them in light of Charles Sanders Peirce's semiotic theory. This methodology allows for a balance between methodological precision in examining textual structures and interpretive depth in uncovering symbolic and cultural meanings, thereby achieving integration between objective description and critical analysis.

The primary materials of the study consist of the poem "*Qifā Nabki*" by Izz al-Din al-Manasrah as the main case study, and Peirce's semiotic theory as the theoretical framework. The analysis focuses on Peirce's fundamental triad: the representamen (the sign vehicle), the object (that which the sign refers to), and the interpretant (the meaning generated in the mind of the recipient).

The research is guided by several central questions, most notably:

1. How does Peirce's triad (representamen, object, interpretant) manifest in the poem "*Qifā Nabki*"?
2. How do textual signs transform from sensory resemblance (icon) to realistic indices and subsequently to culturally charged symbols with a resistant dimension?
3. What roles do place, time, and historical and religious symbols play in shaping the poem's semiotic structure?

The poem is approached through major semantic themes supported by textual evidence, with particular attention to the three levels of signs: iconic (based on resemblance), indexical (based on causality), and symbolic (based on convention).

3. Research Findings

A Peircean semiotic analysis of “*Qifā Nabki*” reveals an open and multi-layered semiotic space that integrates sensory, psychological, historical, and symbolic dimensions into a cohesive structure. Within the theme of place and ruins, visual and auditory icons—such as ruins, wind, and the calls of owls—function as sensory entry points that enable the reader to grasp psychological desolation and civilizational absence. These elements operate as representamens that point to the object of historical and political alienation, generating an interpretant rooted in shared cultural consciousness.

In the context of exile and estrangement, the poem’s signs function primarily as semiotic indices, establishing direct links to socio-political reality. Images of lost sovereignty, aimless wandering, and expressions of despair lend these signs a tangible existential weight, transforming the text into both an emotional document and a testimony to collective and individual exile.

Within the theme of wine and companionship, the dynamic interplay between icon and symbol becomes particularly significant. Sensory images such as the tavern, wine, and revelry gradually evolve into symbols of escape, defeat, and cultural-political alienation. This progression exemplifies Peirce’s concept of semiosis, whereby signs shift from sensory resemblance to culturally conventional symbolic meaning. Through this layered semiotic process, the poem constructs a rich and enduring discourse on memory and loss that remains open to multiple interpretations.

4. Discussion and Conclusion

The findings of the study demonstrate that the poem “*Qifā Nabki*” forms an integrated network of signs in which icons provide sensory, visual, and auditory dimensions; indices anchor the text in its realistic and political context; and symbols open expansive cultural horizons extending into history and myth.

The analysis reveals how signs within the poem evolve from sensory imitation (icon) to realistic indices and ultimately to culturally charged symbols imbued with a resistant dimension. This evolution confirms the capacity of modern Arabic poetry to assimilate contemporary critical approaches and to contribute meaningfully to their development. It also underscores the poet’s ability to transform personal exile into a reflection of collective Palestinian tragedy.

The study affirms the uniqueness of al-Manasrah's poetic experience in shaping the poetic sign as a vessel for memory and resistance, and demonstrates how infinite semiosis expands the text's interpretive horizons. Moreover, it shows that employing a Peircean semiotic framework enables a deeper engagement with poetic texts by approaching signs as dynamic entities that interact with readers on multiple levels.

Applying Peirce's semiotic theory to modern Arabic poetry thus reveals its underlying semiotic structures and opens new critical perspectives for understanding the complex interplay between poetry, heritage, and lived reality.

The Sources and References:

First: Arabic Sources

A. Books

1. Ibn Manzur, **Lisan al-Arab**, Vol. 12, Beirut: Dar Sader, 1975. [In Arabic]
2. Belkandouzer, Houari, **An Introduction to Pragmatic Semiotics: Contributions of Peirce and Charles Morris**, Algeria: Third International Conference (Semiotics and the Literary Text), Mohamed Khider University of Soukra, 2004. [In Arabic]
3. Benkрад, Said, **Semiotics and Interpretation: An Introduction to the Semiotics of C. S. Peirce**, 1st ed., Beirut-Casablanca: Arab Cultural Center, 2005. [In Arabic]
4. _____, **Semiotics: Its Concepts and Applications**, Rabat-Morocco: Zaman Publications, 2003. [In Arabic]
5. Peirce, Charles Sanders, **The Classification of Signs**, trans. Ferial Jabouri Ghazoul, in **System of Signs in Language, Literature, and Culture: An Introduction to Semiotics**, supervised by Seza Qassem and Nasr Hamed Abu Zaid, 1st ed., Cairo: Dar Elias Al-Asriya, 1986. [In Arabic]
6. Toussaint, Bernard, **What is Semiology?**, Morocco: Dar Africa Al-Sharq, 2016. [In Arabic]
7. Hannoun, Mubarak, **Lessons in Semiotics**, 1st ed., Casablanca, Morocco: Dar Toubkal for Publishing - Knowledge Dissemination Series, 1987. [In Arabic]

8. Dascal, Marcelo, **Contemporary Semiotic Trends**, trans. Hamid Lahmidani, Mubarak Hannoun, et al., Casablanca, Morocco: Africa Al-Sharq, 1987. [In Arabic]
9. vRouili, Megan; Al-Bazai, Saad, **A Guide for the Literary Critic**, Beirut: Arab Cultural Center, 2007. 10. Ziyada, Ma'an, et al., **The Arabic Philosophical Encyclopedia**, vol. 2, Beirut: Arab Development Institute, 1988. [In Arabic]
10. Ali, Ahmad al-Sheikh, **The Epistemological Foundations of Semiotics: A Study in Rooting**, Semiotic Studies Series, Baghdad: Dar Dijla Academic, 2019. [In Arabic]
11. Guiraud, Pierre, **Semiotics**, trans. Antoine Abi Zaid, 1st ed., Beirut-Lebanon-Paris: Oueidat Publications, 1984. [In Arabic]
12. Fakhoury, Adel, **Semantics among the Arabs**, Beirut: Dar al-Tali'a, 1985. [In Arabic]
13. Al-Farahidi, Al-Khalil ibn Ahmad, **Al-'Ayn**, vol. 7, ed. Mahdi al-Makhzoumi-Ibrahim al-Samarrai, Cairo: Dar al-Hilal Library, n.d. [In Arabic]
14. Qasim, Siza; Abu Zayd, Nasr Hamid, **Sign Systems in Language, Literature, and Culture: An Introduction to Semiotics**, 1st ed., Cairo: Dar Elias al-Asriya, 1986. [In Arabic]
15. Qadmani, Radwan, **Semiology - Semiotics (Semiotics) - Semiotics**, Al-Faseeh Forum Archive 3, Comparative Literature and Criticism, link: <https://al-maktaba.org/book/31862%20/1337#p1>. [In Arabic]
16. Al-Mahous, Abdul Rahman, **Semiology (Roots, Concepts, Extensions)**, Authors' Books, 2016. [In Arabic]

B: University Theses and Dissertations

17. Abdul Karim, Hayam, "The Role of Linguistic Semiotics in Analyzing Poetic Texts: Al-Bardouni's Poetry as a Model", Master's Thesis, Jordan: University of Jordan, 2001. [In Arabic]

C: Journals

18. Al-Husseini, Ammar Al-Zuwaini and Amani, Reda, "A Critical Reading of Peirce's Trilogy of the Sign and His Cinematic Triangle", **Al-Jurjani Journal**, Issue 1, 2018, pp. 61-77. [In Arabic]

19. Savin, David, "The Semiotic Origins in the Thought of Charles Mars", trans. Abdelmalek Mortad, **Alamat Journal**, Vol. 4, No. 1, 1992. [In Arabic]
20. Al-Munassira, Muhammad Ezz El-Din, "Let Us Weep", Beirut: **Al-Adab Journal**, American University Library Records, Vol. 16, No. 4, 1968, pp. 87-90. [In Arabic]
21. Stanford Encyclopedia of Translation, "Peirce's Theory of the Sign", trans. Nasser Al-Halawani, **Hikma Journal**, 2022. [In Arabic]

Second: English sources:

A. Books

22. Peirce, **Ecrits sur le signe**, Ed Seuil, 1978.
23. Peirce, C.S., **Studies in Logic**, by Members of The Johns Hopkins University. Ed. Charles S. Peirce. Boston: Little Brown, 1883.

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة السادسة عشرة، العدد الثاني والأربعون، خريف وشتاء ١٤٠٤ هـ، ش ٢٠٢٦ م

دراسة سيميائية لقصيدة قفا نبك للشاعر عز الدين المناصرة على ضوء آراء تشارلز ساندرز بيرس

محمود مسلمي^{١*}؛ سيدأحمد موسوي بناء^٢

DOI: [10.22075/latsem.2025.39044.1509](https://doi.org/10.22075/latsem.2025.39044.1509)

صفص ١١٢-٧٥

مقالة علمية محكمة

الملخص:

يولي الدرس السيميائي النقدي العلامة اهتماماً خاصاً في استكشاف الأبعاد العميقة للنصوص الأدبية، وذلك بمستوياتها المتنوعة (الأيقونة، المؤشر، الرمز)، وقد اختار البحث، في مقارباته السيميائية البيرسية، قصيدة (قفا نبك) للشاعر الفلسطيني (عز الدين المناصرة)، بوصفها نصاً شعرياً يستدعي الموروث الجاهلي، لاسيما افتتاحية المعلقات، فتجده ينسج عليها خطاباً معاصرًا يعبر عن مأساة النكبة، والمنفي الفلسطيني. في ضوء هذا، يتأسس البحث على قراءة نقدية تسعى إلى الكشف عن البنية العلاماتية لقصيدة، وإبراز تفاعلها الشري مع الذاكرة، والترااث، والتجربة الوطنية. هذا ولقد أبرز البحث، اعتماداً على المنهج الوصفي التحليلي، الشبكة السيميائية التي تنهض عليها القصيدة، تلك الشبكة التي تجعل من الأطلال رمزاً للخراب والغياب، ومن المكان مؤشراً على المنفي والاغتراب، ومن الرموز الدينية والتاريخية علامات ثقافية توكل الهوية، وتؤكد الانتماء، لنلاحظ، عبر تبعي الوحدات العلاماتية، وتحليلها وفق سيميائية بيرس القائمة على ثلاثة (الممثل، الموضوع، المفسر)، تحرّك النص في سيرورة دلالية سيميوزيس لا متناهية، تنتقل فيها العلامة من بعد بصرى أو واقعى محدود إلى فضاء رمزي رحب ينفتح على التأويلات المتعددة التي تخدم تحول التراث إلى طاقة مقاومة، وتجعل من النص الشعري مرآة للذاكرة الجمعية الفلسطينية وطموحها في البقاء والحرية. وقد مكّن هذا المنهج من الجمع بين الدقة في وصف العلامات الشعرية، والعمق في تفسيرها، فكان مدخلاً ناجعاً لإبراز فرادة تجربة الشاعر "عز الدين المناصرة"، وإبراز قدرة السيميائيات البيرسية على إثراء النقد العربي الحديث بقراءات تكشف المستويات الخفية للخطاب الأدبي، ومنها الأيقونات التي منحت النص بعده الحسنى والبصري والسمعي، والمؤشرات التي ربطته بالسياق الواقعي والسياسي، والرموز التي فتحت أفقاً ثقافياً واسعاً ممتدًا إلى التاريخ والأسطورة.

كلمات مفتاحية: السيميائية؛ بيرس؛ العلامة الشعرية؛ عز الدين المناصرة؛ قفا نبك.

^١ - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد بهشتى، طهران، إيران (الكاتب المسؤول). الإيميل: m_moslemi@sbu.ac.ir

^٢ - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة شهید تشرمان آهواز، آهواز، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠٤/٠٩/٢١ - تاريخ القبول: ١٤٠٤/٠٩/٢٥ - تاريخ المراجعة: ١٤٠٤/٠٩/٢٥.

١. المقدمة

يُعدّ البحث في السيميائيات واحداً من أبرز التحولات التي عرفها النقد الأدبي الحديث؛ إذ تجاوزت هذه المقاربة الحدود التقليدية للنقد النصي إلى فضاءات أوسع تتصل بالعلامة، والدلالة، والمعنى، في مستوياتها المتعددة، ومن بين أهم منظري السيميائيات يبرز الفيلسوف الأمريكي تشارلز ساندرس بيرس^١؛ الذي أرسى دعائم رؤية متكاملة للعلاقة بين العلامة، وموضوعها، ومفسرها، في ثانية دقيقة تجمع بين المنطق، والفلسفة، واللسانيات، وتمنح النصوص الأدبية إمكانات تأويلية رحبة تكشف عن أبعادها الظاهرة والخفية على السواء، ومن هنا، فإنَّ توظيف هذه الرؤية في قراءة الشعر العربي الحديث يتيح آفاقاً جديدة لفهم الخطاب الشعري في تفاعله مع التراث، والواقع والتاريخ.

يُعدُّ الشاعر عز الدين المناصرة (١٩٤٦-٢٠٢١م) واحداً من أبرز الأصوات الشعرية الفلسطينية التي جمعت بين الحس الجمالي العميق، والهم الوطني المقاوم؛ حيث استطاع أن يحول تجربته الفردية في المنفى إلى مرآة تعكس مأساة الجماعة الفلسطينية، جاماً بين الأصالة التراثية، والافتتاح على الحداثة. أمّا قصيده "ففا نبك"، فهي نموذج بارز لتدخل المرجعيات الجاهلية مع السياق المعاصر؛ حيث يستدعي الشاعر مطالع المعلقات ليتكئ عليها في صياغة خطاب شعري يستحضر الخراب، والاغتراب، والذكرة، في صورة متشابكة تعكس تراجيديا النكبة الفلسطينية، وتحولها إلى رمز إنساني ووطني في آن.

تبعد أهمية هذا البحث وضرورته من أساس مهم هو أنَّ الدراسات السابقة التي تناولت شعر عز الدين المناصرة انصبت غالباً على الأبعاد التاريخية أو السياسية أو الفنية العامة، من دون أن تولي اهتماماً كافياً لقراءة نصوصه في ضوء سيميائية بيرس. إنَّ الوقوف على قصيدة "ففا نبك" تحديداً عبر عدسة (بيرس) النقدية يمكن من كشف البنية العلاماتية الكامنة فيها، وكيفية انتقال العلامة من مستوياتها الأيقونية إلى المؤشرية فالرمزية، بما يتيح فهماً أعمق لخصوصية النص، ويضيف بعدها معرفياً إلى المكتبة النقدية العربية.

وينحصر هدف البحث في الكشف عن آليات اشتغال العالمة داخل قصيدة "قفا نبك"، عن طريق تتبع البنية الدلالية التي تنتظمها، وتحليل مستويات الأيقونة، والمؤشر، والرمز، بما يكشف عن تفاعلات النص مع التراث الفلسطيني وواقعه، كما يسعى البحث إلى إبراز فرادة تجربة المناصرة في تحويل العالمة الشعرية إلى وعاء للذاكرة والمقاومة، وإلى توضيح كيف يفتح السيميوذيس اللامتناهي أفق النص على تعدد القراءات والتأنيات.

يعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي الذي ينهض على وصف مكونات النص، ورصد وحداته العلاماتية، ثم تحليلها وتأويلها على ضوء نظرية بيرس السيميائية، ويتبع هذا المنهج الجمع بين الدقة المنهجية في رصد البنية النصية، والقدرة على النفاذ إلى عمق الدلالات الرمزية والثقافية، بما يحقق التكامل بين الوصف الموضوعي، والتحليل التأويلي. ينطلق البحث من مجموعة من الأسئلة المحورية التي يهدف إلى الإجابة عنها، وأهمُ هذه الأسئلة هي:

- ١- كيف تتجلى ثلاثة بيرس (المُمثل، الموضوع، المفسّر) في قصيدة "قفا نبك" لعز الدين المناصرة؟
- ٢- كيف تتحول العلامات النصية من محاكاة حسية (أيقونة) إلى مؤشرات واقعية ثم إلى رموز ثقافية ذات بعد مقاوم؟
- ٣- ما الدور الذي يلعبه المكان والزمان والرموز التاريخية والدينية في تشكيل البنية السيميائية للقصيدة؟

١- خلفية البحث

يحيل البحث على عدد من الدراسات السابقة التي توزع على دراسات حول السيميائية، سيميائية بيرس ونظريته بالتحديد، مما يفيد في الإطار النظري لدراستنا، ودراسات حول الشاعر (عز الدين المناصرة) وشعره، وهي قليلة، ودراسات حول التحليل السيميائي عموماً، ومن تلك الدراسات: هيام عبد الكريم، «دور السيميائية اللغوية في تحليل النصوص الشعرية؛ شعر البردوني نموذجاً»، الأردن: رسالة ماجستير، الجامعة الأردنية، ٢٠٠١ م. تدخل الرسالة في دائرة اهتمام المتخصصين في مجال اللغة العربية بشكل خاص، والباحثين في الموضوعات ذات الصلة بوجه

عام؛ إذ تعمل، نقدياً، ضمن نطاق تخصص علوم اللغة، ووثيقة الصلة بالتخصصات الأخرى، مثل الشعر، والقواعد اللغوية، والأدب، والبلاغة، والآداب العربية.

نجلاء عبد التواب عبد الباري، «السيميائية وتحليل النصوص الأدبية» مستخلص من رسالة ماجستير بعنوان: ديوان بشر بن أبي خازم، دراسة سيميائية، الفيوم - مصر، مجلة كلية دار العلوم، مج ٥٩/٥٩، ٢٠٢١ م. يتناول هذا البحث المنهج السيميائي، بوصفه منهجاً نقدياً حديثاً ومهماً في تحليل النصوص الأدبية؛ إذ يسعى إلى الكشف عن مكونات النص عن طريق الوصول إلى معنى المعنى في البنية العميقية للنصوص الأدبية، عبر العلامات، والإشارات، والرموز.

حاجي عبد الرزاق وبلقاسم هواري، «آليات التحليل السيميائي للخطاب الشعري في النقد الجزائري - قصيدة "يا دار" - لمحمد العيد آل خليفة- نموذجاً»، الجزائر: مجلة علوم اللغة العربية وأدابها، مج ١٣/١٣، ٢٠٢١ م. خلصت هذه الدراسة إلى أهمية التحليل السيميائي؛ لأنّه لا يتوقف عند الإحالّة إلى المعارف، ولا ينتهي عند دلالة معينة، بل يفتح النص على سيلٍ من المعارف وذلك ضمن إستراتيجية معينة، الهدف منها استطاق النصوص، في ضوء سياقها المعرفي، من خلال رصد البنيات الأساسية المكونة للنص الشعري.

حسين كياني ومريم السادس مير قادری ونادیا دادبور، «دراسة تحليلات صور المقاومة في شعر عز الدين المناصرة- الصور الرمزية نموذجاً»، بيروت: الملتقى الثقافي الجامعي - مؤتمر أدب المقاومة ومواجهة الحرب الناعمة، ٢٠١٤ م. خلصت الدراسة إلى أنَّ الشاعر وظَّف الرموز التراثية، خصوصاً الدينية، بما يناسب طبيعة تجربته وشخصيته، في العديد من القصائد؛ ليوجد معادلات موضوعية، ويعزز أجواء المفارقة التصويرية، وليشري النص، وينحنه الكثير من المعاني، والدلالات التعبيرية الثرية، وأكَّد الشاعر في توظيفه التراث على قضية الالتزام، فظلَّ ملازماً لها، مبرزاً ملامح جماليتها الأصلية في شعره.

إبراهيم منصور الياسين، «الرموز التراثية في شعر عز الدين المناصرة»، دمشق: مجلة جامعة دمشق، مج ٢٦/٣ و٤، ٢٠١٠ م. حاول الباحث فيه مقاربة ظاهرة توظيف الموروث في تجربة الشاعر التراثية الشعرية، عبر تتبع عدد من الرموز التراثية الموجودة في شعره.

نعيمة محمد شكر، البعد المقاوم في شعر عز الدين المناصرة قصيدة قفنا نبك نموذجاً، الحوار المتمدن، العدد ٥٩٠١، ٢٠١٨م. وهي دراسة تهدف إلى الكشف عن طبيعة الهموم التي حملها الشاعر، ونوعيتها، واستجلاء النفس المقاوم الذي يتجلّى بأشكال متعددة.

سيزا قاسم ونصر حامد أبو زيد، «أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة» - مدخل إلى «السيموطيقا»، القاهرة: دار إلياس العصرية، ط١، ١٩٨٦م. وهو كتاب مهم للتعرف على أفكار النظرية السيموطيقية البيرسية، واعتمادها في أسس التحليل السيميائي.

دافيد سافان، «الأصول السيميائية في فكر شارل مارس»، تر: عبد الملك مرتاض، مجلة علامات، ج٤ / م١٩٩٢م. دراسة مهمة في تعرف الأصول التي بنى عليها (بيرس) نظريته السيموطيقية، ومن اللافت التتبّع إلى تنوع الأسس التي بنى عليها كل من (سوسير، وبيرس) الاتجاه السيميائي الخاص بكل واحد منها.

علي خضرى ورسول بلاوى وعدراء دريس، «سيموطيقيا الصورة البصرية في شعر علي مجید البديري»، الجزائر: الممارسات اللغوية، مج١٠/١٠ع، ٢٠١٩م. كان الهدف في هذا البحث دراسة العلامات، ودلالاتها في الصور البصرية التي قام بتوظيفها (علي البديري) لنصره الشعري، وتوصل إلى أنَّ الشاعر استعان بهذه العلامات لتجسيد آلامه، ولوغات قلبه، وكثيراً ما وظَّف التنقيط للدلالة على الصمت، والدمار، والتمزق، ونبرة الصوت المرتجفة، والعبور من الأمكانة، واستخدم السواد والبياض، والشكل المتموج للدلالة على نزاعه النفسي واضطراباته التي سببها الظروف السياسية والاجتماعية، وهي دراسة متقدمة على دراستنا تقييد في تتبع العلامات في النصوص المعاصرة.

حبيبة زارعي وأخرون، «دراسة سيميائية في قصيدة "كلمات للوطن" ل توفيق زياد على ضوء نظرية بيرس»، آزاد- إيران: مجلة إضاءات نقدية في الأدبين العربي والفارسي، س٩ / ٣٦ ع٢٠١٩م. انطلقت الدراسة من أَسْ مَهْمَّ هو أنَّ استخدام نظرية (بيرس) في حقل السيميائية التطبيقية، في نقد نصوص شعر المقاومة له أثره في تقديم قراءة أفضل لرؤية الشاعر، فضلاً عن تفسير تلك النصوص، وكشف رموزها. وحاولت الدراسة تقديم تحليل وصفي لخصائص قصيدة توفيق زياد المعونة بـ(كلمات للوطن)، عن طريق الرؤية السيميائية البيرسية، إضافة إلى تبيين العلامات التي استعن بها، في سبيل إسباغ الجمالية على شعره.

أمّا بحثنا الذي نحن بصدده، فقد حرص على انتقاء واحدة من القصائد التي تحمل نبضات دلالية واضحة في مجال العلامات السيميائية، والمقاربات السيميوطيقية البيرسية، وانفرد في دراسة قصيدة (قنا نبك)، والمقاربة البيرسية فيها، والأبعاد الدلالية المتنوعة من جهة، والمختلفة، من جهة أخرى، مما يمنحك هذه الدراسة أبعاد مهمة تتصل بالخصوصية، والتأصيل.

٢. الإطار النظري

١-٢. المفهوم والنشأة

السيميائية، أو السيمiolوجيا، هي المقابل العربي لكلمة *la Sémiotique* الفرنسية، المستقاة من الكلمة اليونانية *Sémeion* التي تعني *Signe* (العلامة)، وكلمة السيميائية في العربية مشتقة من الجذر اللغوي (س و م) والسمة، والسيم، والسيما، والسيماء، والسيمياء، والسيمييات، مثلما هو الأمر بالنسبة لكلمة *Signe* الفرنسية هي العلامة.^١

والسيمياء في العربية تطلق على أحد أمرين: إمّا على العلم الرباني الذي يظهر لأهل التصرف بعدها ضرباً من ضروب علوم التصوف، أو على علم شيطاني بعدها ضرباً من ضروب السحر، أو كما قال الفراهيدى: «والسيما يأوها في الأصل واو، وهي العلامة التي يعرف فيها الخير والشر في الإنسان».^٢

وإذا رجعنا إلى اللغة الفرنسية نجد مصطلحين اثنين متشابهين، هما: *la Sémiotique* ، و *la Sémiologie* . ويطلق كل منهما على علم العلامات الذي اشتهر في إرساء دعائمه عالماً اثنان، هما: فرديناند دي سوسيير، وشارلز ساندرس بيرس^٣ ، ثم أقام صرحه مجموعة من العلماء يأتي في مقدمتهم (الجدراس جوليان غريماس، وتزفيتان تودوروف، ورولان بارث، ويوري لوتمان، وأمير طروي، وجوليا كريستيفا)، خاصةً بعدما خرجت مجلة سيميوتيكا^٤ إلى النور.

١. ابن منظور، لسان العرب، ج ١٢، ص ٣١٢.

٢. الخليل بن أحمد الفراهيدى، العين، ج ٧، ص ٣٢٧.

٣. بيرس وليس بيرس كما هو شائع، ينظر: سعيد بنكراد، السيميائيات والتأويل: مدخل لسيميائيات ش. س. بيرس، ص ١١.

٤ - *Sémiotica*.

وقد طرحت إشكالية الفصل بين المصطلحين، و اختيار أحدهما، إلى أن أثيرت اقتراحات نقل السيميائية من مجال العلم إلى مجال المنهج، والدراسة، والطريقة في التحليل، والآلية في الإجراء، في حين يتم ربط السيميولوجيا بالعلم، فنقول: سيميائية أدبية، سيميائية أسلوبية، سيميائية سردية، وقد فرق (بيرس) بين فروع هذه السيميائيات؛ فأشار إلى الفرع الأول الذي هو النحو النظري (الخالص)، ووظيفته البحث في ما يجعل المصورة التي يستخدمها كل فكر علمي قادر على تجسيد معنى ما، والفرع الثاني هو المنطق الصرف، ويبحث في حقائق شبه ضرورية عن مصورات الفكر العلمي التي تجعلها تصلح لموضوعه، والثالث هو البلاغة الخالصة ووظيفتها البحث في القوانين التي تجعل كل عالمة في الفكر العلمي مولدة لعالمة أخرى، أو كيف تولد كل خاطرة خاطرة أخرى^١.

برزت السيميائية -العلم- في عصر ما بعد الحداثة، بوصفها ردة فعل على المناهج الحداثية، خصوصاً البنوية، التي اعتمدت مبدأ المحايثة، واتسمت بالانغلاق، فأقصت كل ما هو خارج العالمة، وهذا ما ترفضه السيميائية التي تفتح إلى ما وراء العالمة^٢، ويعود الفضل في إبراز هذا العلم إلى عالمين اثنين^٣: عالم اللسانيات السويسري (فرديناند دي سوسيير)، الذي بشر بميلاد علم جديد أطلق عليه اسم (السميولوجيا)، ستكون مهمته دراسة حياة العلامات داخل الحياة الاجتماعية، والfilسوف الأمريكي (شارل ساندرس بيرس)، الذي دعا الناس إلى تبني رؤية منطقية جديدة في التعاطي مع الشأن الإنساني وقد أطلق على هذه الرؤية (اسم السميويطيا).

تسهم معرفة السيميائية في فتح معابر البحث أمام الفكر النقدي، وفق الطريقة التي تثير فيه ملكرة الـنظـرـ إلىـ الـظـاهـرـةـ الأـدـبـيـةـ، أوـ الـاجـتمـاعـيـةـ بـعـقـمـ، فلا يقنـعـ بـمـاـ هوـ سـطـحـيـ، ولا يقتـصـرـ عـلـىـ الـأـحـكـامـ المـجـانـيـةـ؛ كـوـنـهـاـ لـاـ تـشـيـعـ الرـغـبـةـ الـمـلـحةـ فـيـ الـعـرـفـةـ، وـتـقـصـيـ الـمـنـهـجـيـةـ الـعـلـمـيـةـ.. إـنـهـ لـمـ يـزـلـ الإـنـسـانـ، مـنـذـ فـجـرـ التـارـيخـ، يـسـتـطـعـ الـعـلـامـاتـ الـمـحـيـطـ بـهـ، بـحـثـاـ عـنـ الـمـعـنـىـ، وـلـرـبـماـ صـحـ أـنـ نـقـولـ إـنـ هـذـاـ النـشـاطـ مـنـ أـقـدـمـ النـشـاطـاتـ الـفـكـرـيـةـ الـإـنـسـانـيـةـ، وـأـوـسـعـهـاـ، وـصـحـ، أـيـضـاـ، القـوـلـ: إـنـ الإـنـسـانـ حـيـوانـ.

^١. تشارلز ساندرس بيرس، *تصنيف العلامات*، صص ١٣٨-١٣٩.

^٢. عبد الرحمن المهومن، *السميولوجيا (الجذور، المفاهيم، الامتدادات)*، ص ١٣

^٣. أحمد الشيخ علي، *الأسس المعرفية للسمياء*- بحث في التأصيل، سلسلة دراسات سيميائية، ص ٩.

سيميائيٍّ، بمعنى أنَّه يصطنع الدلالات، ويقرأها بترجمة الرموز التي تحملها، لذلك فإنَّ المعالجة السيميائية تبرز التوجه التوسيعِي لآليات المنهجية السيميائية في مجالات النشاط الثقافي البشري على اختلاف مستوياتها.

٢-٢. موضوع السيميائية

ارتبط مصطلح (السيميولوجيا)^١ عند الأوربيين بالعالم (سوسير)، ومنهجه ذي الاتجاه اللغوي اللساني. وقد رأى (سوسير) أنَّ هذا العلم سيكون جزءاً من علم النفس العام، كما أنَّه قصر دراسته داخل المجال الاجتماعي، أمَّا مصطلح (السيميويтика) /Semiotics/ (فيرتبط بمنهج (بيرس) ذي الصبغة المنطقية الفلسفية، وقد عدَ (بيرس) هذا العلم حاكماً على كل العلوم، وأنَّه لا ينظر إلى الرياضيات، والأخلاق، والاقتصاد، والتاريخ إلا من زاوية سيميويتية^٢، وهو - أي السيميويтика - المصطلح الذي أقرَّته (الجمعية الدولية للسيميويтика) بباريس عام ١٩٦٩.

نقل تشارلز ساندرز بيرس^٣ (١٨٣٩ - ١٩١٤) الاهتمام بالمنهج الكلي، والدور المميز في تشكيله، إلى مجال المعاني؛ إذ كان رياضياً، وفلكيًّا، وكميائياً، ومولعاً باللغة والأدب، وت تكون الدلالة لدى (بيرس) من معلومات تجريبية empirical، وقواعد تشكيلية. ثم جاء فردينان دي سوسور^٤، وكان متخصصاً في علم اللغات المقارن، واهتم بالعلامة من منطلق لغوي، ودعا إلى ما سماه بعلم السيميولوجيا، وهكذا تطورت السيميائية في القرن العشرين وأصبحت حقاً معرفياً مستقلاً.

تسعى السيميائية إلى تحويل العلوم الإنسانية، خاصةً اللغة، والأدب، والفن، من تأملات وانطباعات وحسب، إلى علوم بالمعنى الدقيق للكلمة، ويتم لها ذلك عند التوصل إلى مستوى من التجريد يسهل معه تصنيف مادة الظاهرة phenomenon، ووصفها عن طريق أنساق من العلاقات،

^١ - Semiology

^٢ ينظر: سيزا قاسم؛ ونصر حامد أبو زيد، *أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة - مدخل إلى السيميويтика*، ص. ١٧.

^٣ - C.S.Peirce

^٤ - F. de Saussure

تكشف عن الأبنية العميقـة التي تـنـطـويـ عـلـيـهاـ، وـيمـكـنـهاـ هـذـاـ التـجـرـيدـ منـ اـسـتـخـالـاصـ القـوـانـينـ التيـ تـسـتـحـكـمـ فيـ هـذـهـ المـادـةـ.

الاصطلاح المركزي في السيميائية هو العـلـامـةـ، وـيعـنـىـ بـهـاـ عـلـىـ مـسـتـوـيـنـ: الـأـوـلـ أـنـطـلـوـجـيـ يـعـنـىـ بـمـاهـيـةـ العـلـامـةـ، وـوـجـودـهـاـ، وـطـبـيـعـتـهـاـ، وـعـلـاقـتـهـاـ بـالـمـوـجـودـاتـ الـأـخـرـيـةـ الـتـيـ تـشـبـهـهـاـ، وـالـتـيـ تـخـتـلـفـ عـنـهـاـ، وـالـثـانـيـ هوـ مـسـتـوـيـ تـدـاـولـيـ (ـبـرـاغـمـاتـيـ)ـ يـعـنـىـ بـفـاعـلـيـةـ العـلـامـةـ، وـبـتـوـظـيفـهـاـ فـيـ الـحـيـةـ الـعـمـلـيـةـ، وـمـنـ مـنـطـقـ هـذـاـ التـقـسـيمـ اـتـجـهـتـ السـيـمـيـائـيـةـ فـيـ اـتـجـاهـيـنـ لـاـ يـنـاقـضـ أـحـدـهـمـ الـأـخـرـ؛ إـذـ يـحـاـوـلـ الـأـوـلـ تـحـدـيـدـ مـاهـيـةـ الـعـلـامـةـ وـدـرـاسـةـ مـقـومـاتـهـاـ. مـهـدـ بـيـرـسـ لـهـذـاـ الـاتـجـاهـ، وـيـرـكـزـ الـثـانـيـ عـلـىـ تـوـظـيفـ الـعـلـامـةـ فـيـ عـلـمـيـةـ التـوـاـصـلـ، وـنـقـلـ الـمـعـلـومـاتـ مـعـتـمـدـةـ عـلـىـ مـقـولـاتـ سـوـسـورـ^١ـ.

إـنـ صـعـوبـةـ تـعـرـيفـ السـيـمـيـائـيـةـ إـنـمـاـ هـوـ نـابـعـ عـنـ صـعـوبـةـ تـحـدـيـدـ مـوـضـوعـهـاـ، فـالـسـيـمـيـائـيـاتـ لـاـ تـنـفـرـدـ بـمـوـضـوعـ خـاصـ بـهـاـ؛ كـوـنـهـاـ تـهـمـ بـكـلـ مـاـ يـنـتـمـيـ إـلـىـ التـجـرـبـةـ الـإـنـسـانـيـةـ الـعـادـيـةـ، شـرـيـطـةـ أـنـ تـكـوـنـ هـذـهـ الـمـوـضـوعـاتـ جـزـءـاـ مـنـ سـيـرـوـرـةـ دـلـالـيـةـ. إـنـّـ كـلـ مـظـاـهـرـ الـوـجـودـ الـيـوـمـيـ لـلـإـنـسـانـ تـشـكـلـ مـوـضـوعـاـ لـلـسـيـمـيـائـيـاتـ، وـإـذـ أـرـدـنـاـ أـنـ نـحـدـدـ مـجـالـ درـاسـةـ السـيـمـيـائـيـةـ فـهـوـ (ـالـعـلـامـةـ)ـ أـوـ بـشـكـلـ أـكـثـرـ تـحـدـيدـاـ:ـ السـيـمـيـوـزـيـسـ^٢ـ فـيـ اـصـطـلـاحـ بـيـرـسـ أوـ الـوـظـيـفـةـ الـدـلـالـيـةـ فـيـ اـصـطـلـاحـ لـوـيـسـ هـالـمـسـلـيـفـ.

تـقـسـمـ السـيـمـيـائـيـةـ بـشـكـلـ عـامـ إـلـىـ قـسـمـيـنـ رـئـيـسـيـنـ بـحـسـبـ مـوـضـوعـهـاـ:ـ الـعـلـامـاتـ الـلـسـانـيـةـ،ـ وـالـعـلـامـاتـ غـيرـ الـلـسـانـيـةـ..ـ أـمـاـ السـيـمـيـائـيـاتـ الـلـسـانـيـةـ فـتـسـمـيـ بـ (ـالـلـسـانـيـاتـ-ـالـأـلـسـنـيـةـ)ـ الـتـيـ تـطـوـرـتـ بـعـدـ الـدـرـاسـاتـ الـتـقـلـيدـيـةـ/ـ فـقـهـ الـلـغـةـ،ـ وـهـيـ-ـأـيـ الـلـسـانـيـاتـ-ـ جـزـءـ مـنـ عـلـمـ السـيـمـيـوـلـوـجـيـاـ؛ـ فـالـقـوـانـينـ الـتـيـ قـدـ تـسـتـخـلـصـهـاـ السـيـمـيـوـلـوـجـيـاـ سـتـكـوـنـ قـابـلـةـ لـلـتـطـيـقـ فـيـ مـجـالـ الـلـسـانـيـاتـ،ـ وـسـتـجـدـ هـذـهـ الـأـخـرـيـةـ نـفـسـهـاـ مـشـدـوـدـةـ إـلـىـ مـضـمـارـ أـكـثـرـ تـحـدـيدـاـ فـيـ مـجـمـوعـ الـأـحـدـاثـ الـإـنـسـانـيـةـ^٣ـ.

أـمـاـ الـعـلـامـاتـ غـيرـ الـلـسـانـيـةـ،ـ فـتـرـيـطـ بـكـلـ مـاـ لـهـ دـلـالـةـ لـلـحـوـاسـ الـإـنـسـانـيـةـ،ـ كـمـاـ أـنـهـاـ الـوـسـيـلـةـ الـحـتـمـيـةـ لـأـنـظـمـةـ الـإـلـاعـامـ؛ـ مـثـلـ الـتـلـفـزـ،ـ وـالـسـيـنـمـاـ،ـ وـشـبـكـاتـ الـتـوـاـصـلـ الـحـدـيـثـةـ،ـ وـتـنـقـسـ إـلـىـ:

^١. مـبـارـكـ حـنـونـ،ـ درـوسـ فـيـ السـيـمـيـائـيـاتـ،ـ صـ٣ـ٨ـ.

^٢ - semiosis

^٣. بـيـرـ غـيرـوـ،ـ السـيـمـيـاءـ،ـ صـ٦ـ.

العلمات الشمية، والعلمات الميسية، والعلمات الذوقية، والعلمات الإشارية الحركية، والعلمات السمعية والعلمات السمعية البصرية، والعلمات الأيقونية. يمكن إجمال أهم التطبيقات السيميائية بالآتي:

- في اللسانيات: دراسة الكيفية التي تستخدم فيها اللغة، بوصفها رمزاً للتواصل، وتفسير المعاني.
 - في الإعلام: تحليل كيفية استخدام الصور، والإعلانات لنقل الرسائل إلى الجمهور.
 - في علم النفس: فهم كيفية تأثير العلامات والرموز على الإدراك، والسلوك البشري.
- وخلاصة القول هي أنَّ العالمة أداة هامة لبناء الفكر والمعرفة، وتقدم المجتمع الإنساني نحو الأفضل، ولتحقيق ذلك وجب على الإنسان نفسه الوعي بقيمة كل ما يدور حوله من تطورات وتغيرات، ولذلك تظهر مجالات جديدة باستمرار، تكون في حاجة إلى الاستكشاف، والبحث عن دلالاتها وما إلى ذلك، فainما وجدت العالمة وجد معها الفكر السيميائي، وسيبقى الأمر مستمراً على طول الزمن.

٢-٣. نظرية بيرس وإسهاماته في السيميائية

كان (بيرس) يعود باستمرار إلى أفكاره حول العلامات والسيميويطيقاً، ويقوم بتطويرها، عبر مسار حياته، وهناك ثلات مجموعات أعمال يمكن تحديدها على نطاق واسع: مجموعة أعمال موجزة مبكرة في ستينيات القرن التاسع عشر، ومجموعة أعمال مرحلية كاملة ومتقدمة نسبياً، تمَّ تطويرها خلال ثمانينيات، وتسعينيات القرن التاسع عشر، وتقديمها في عام ١٩٠٣م، ثمَّ نجد تطوير مجموعة أعماله الفكرية المتفرقة، وغير المكتملة النهائية بين عامي ١٩٠٦م و ١٩١٠م.

أسس (بيرس) نظرية السيميويطيقية وفق نظرة عامة، ترى كل ما في الكون علامات سيميويطيقية، وكيانات رمزية؛ فنظرية (بيرس) متشبعة بالمنطق ذي الدلالات المتعددة؛ إذ يقول: «المنطق في معناه العام، ليس سوى تسمية أخرى للسيميائيات، تلك النظرية شبه الضرورية والشكلية للعلامات»^١.

^١ Peirce: Ecrits sur le signe, Ed Seuil, 1978, p 120 .

وقد شكل تصور (بيرس) للعلامة مدخلاً شاملاً لمختلف الظواهر، فيما كان نوعها. من هنا يمكن أن نقول: إنَّ موضوع السيميائيات، حسب هذا الطرح، هو النسق السيميويطقي، بوصفه نسقاً علاماتياً ترميزياً يتحقق بواسطته التواصيل.^١

موضوع السيميويطيقا هو السيرورة الدلالية؛ أي السيميوزيس، ويُعدُّ (بيرس) أول من أدخل هذا المصطلح إلى حقل السيميائيات، وهذا ظاهر في قوله: «إنني في حدود ما أعلم، رائد في العمل الهدف إلى إعداد حقل وفتحه، حقل أسميه بـ«سيموطيقا» أي نظرية الطبيعة الجوهرية لكل سيميوزيس، ممكن، ونظرية تنبّعاته الأساسية».²

إنَّ التنويع في السياقات المرجعية، والأسس الأبستمولوجية لإنتاج العالمة، يؤدي، حتماً، إلى التنويع في مستويات تشكلها في الخطاب، وبالتالي تحديد السيميوذيس؛ بمعنى (السيرورة التي يشتغل فيها شيء ما بوصفه عالمة).

يتأسس اتجاه (بيرس) على مبدأ أساس؛ هو أنَّ العلامات تتكون من ثلاثة أجزاء متراقبة: علامة، موضوع، ومفسرة. لتبسيط الأمر، يمكننا التفكير في العلامة على أنها الدال. على سبيل المثال، الكلمة مكتوبة، أو كلام منطوق، أو دخان كعلامة على النار، وما إلى ذلك، أما الموضوع، من جهة أخرى، على سبيل المثال، فأفضل ما يُصورها هو المدلول، على سبيل المثال، الموضوع الذي ترتبط به الكلمة المكتوبة أو المنطقية، أو النار التي يدل عليها الدخان. يُنظر إلى المفسرة، وهي السمة الأكثر ابتكاراً، وتميزاً في عمل (بيرس)، على أنها الفهم الذي لدينا لعلاقة العلامة / الموضوع.^٣

تكمّن أهمية المفسّرة لدى بيرس في أن الدلالة؛ ليست علاقة ثنائية بسيطة بين العلامة والموضوع؛ فالعلامة تكون ذات دلالة فقط بكونها قابلة للتفسير، هذا ما يجعل المفسّرة مركبة لمحتوى العلامة، وعلى هذا، فإنّ معنى العلامة يظهر في التفسير الذي تولده لدى مستخدمي العلامة.

وتطبيقاتها، ص ٥٨

^١ مارسلو داسكار، الاتجاهات السيمبولوجية المعاصرة، ص ٥.

² بيرس، ١٩٦٥، مجلد ٥، فقرة ٤٨٨. نقلًا عن: مارسيلو داسكار، الاتجاهات السيمبولوجية المعاصرة، ص ١٦.

^٣ موسوعة ستانفورد للترجمة، نظرية بيرس في العالمة، ص ٤.

إنَّ الإنسان كائن رمزي، ومرمزٌ، في الآن نفسه، فحيثما وجد الإنسان يوجد المعنى؛ ذلك أنَّ الإنسان بذاته هو علامة، فهو يولد المعنى، وهذا الأخير موجود في كل مكان؛ لأنَّ كل شيء يأخذ شكل علامة، ويمكن أن نختزل ما قلناه في المعادلة الآتية:

$$\text{الإنسان} + \text{المعنى} = \text{التواصل}$$

وعليه، تدرس السيميائية، وفقاً لبيرس، العلامة ومنظومة العلامات (أي مجموعة العلامات التي انتظمت انتظاماً محدداً)، وفقاً لمجموعة أبعاد، منها:^١

- بعد نظمي سياقي يدرس الخصائص الداخلية في منظومة العلامات من دون أن ينظر في تفسيرها.

- بعد دلالي^٢ يدرس علاقة العلامات بمدلولاتها (محتوى العلامات) وال العلاقة القائمة بين العلامة وتفسيرها وتأويلها، من دون النظر إلى من يتناولها.

- بعد تداولي^٣ يدرس الصلة بين العلامة ومن يتناولها؛ ويحدد قيمة هذه العلامة من خلال مصلحة من يتناولها.

وهكذا يكون كُلُّ من بعد الدلالي والسيادي ذا صلة بحيز محدد من المسائل السيميائية، أما بعد التداولي فهو ذو صلة بدراسة المسائل السيميائية التي تحتاج إليها علوم بعينها؛ مثل علم النفس اللغوي، وعلم النفس الاجتماعي.

ويشَكَّلُ بعد السياقي نظرية تحديد علاقات تركيبية، وفرضيات؛ أي يقوم بالكشف عن العلاقات التي تربط بين النص بوصفه نسقاً^٤ في ملفوظه، وغيره من المنظومات عن طريق تصور عام مجرد للبني الكامنة في النص ثم تطبيق هذا التصور على مجموع النصوص انطلاقاً من أن نسق نص في منظومة سيميائية محددة هو نسق ينطبق على جميع أنماط هذه النظرية، وبذلك تتمكن فرضيات النظرية من أن تقدم وصفاً شاملًا لكل النصوص المحتملة.

^١ ينظر: رضوان قضماني، السيميولوجيا - السيموتيك (السيميوطيقا) - السيميائية.

² - semantic

³ - pragmatic

⁴ - class

أمّا بعد الدلالي فيميز في منظومات العلامات معنى العلامة؛ أي ما تدل عليه العلامة في منظومة بعينها، ومفهوم هذه العلامة، أي التصور الذي تحمله والمعلومة التي تنقلها، ثم تأتي التداوilyة لتحديد رتب القيمة والمفهومية في العلامة والمعلومة التي يتلقاها من يتناولها.

يعرّف (بيرس) العلامة^١ بأنها: «(شيء ما) ينوب لـ(شخص ما) عن (شيء ما) بـ(صفة ما)» أي أنها تخلق في عقل الشخص علامة معادلة أو ربما علامة أكثر تطوراً، بحيث تدرج العلامة وفق مسميات أطلقها (بيرس) لتمثيل الشكل الدلالي المتولد عن سمة الشيء، وتتوب عنه، ضمن صيغة دلالية لها أبعاد فكرية متعددة الأطراف، ومراحلها هي:^٢

- المصورة: representamen / هي الحامل المادي للعلامة و مقابل (الدال) عند سوسيير.
- المفسرة: interpretant / هي الصورة الذهنية للشيء المشار إليه و مقابل (المدلول) عند سوسيير.
- الموضوع: object / وهو المرجع أو الشيء المشار إليه في عالم الموجودات.
- الركيزة: ground / وهي طريقة الإحالة التي تتجه إليها المصورة.
ولهذه العلامة أنواع^٣:
- الأيقونة icon : وهي علامة تحيل إلى الشيء الذي نشير إليه بفضل صفات تمتلكها خاصة بها وحدها، والمبدأ المتحكم في هذه العلامة هو التشابه كالصور الفوتوغرافية.
- المؤشر index : وهو علامة تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه بفضل وقوع هذا الشيء عليها في الواقع، والمبدأ المتحكم في هذه العلامة هو السبيبية كالدخان علامة للنار.
- الرمز symbol: وهو علامة تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه بفضل قانون غالباً ما يعتمد على التداعي بين أفكار عامة، والمبدأ المتحكم في هذه العلامة هو العرف والاصطلاح.

^١. تشارلز ساندرس بيرس، تصنیف العلامات، ص ١٧ حتى ٢٨.

^٢. موسوعة ستانفورد للترجمة، نظرية بيرس في العلامة، صص ٥ - ٦.

^٣. معن زيادة وآخرون، الموسوعة الفلسفية العربية، ج ٢، ص ٤٥؛ ميجان رويلي، دليل الناقد الأدبي، ص ١٨٠.

يُعدُّ تصنيف (بيرس) للعلامات أداة قوية لفهم التعقيدات في عملية التواصل البشري، عن طريق تحليل الأيقونات، والمؤشرات، والرموز، يمكننا أن نكتسب فهماً أعمق لكيفية عمل العلامات في نقل المعاني، وكيفية تأثيرها على التفاعل البشري. هذا الفهم يمكن أن يسهم في تحسين إستراتيجيات التواصل في مختلف المجالات، مما يعزز من فعالية الرسائل ويزيد من وضوحها. وعلىه، فإنَّ السيميائية عند (تشارلز ساندرز بيرس) واحدة من الأسس النظرية المهمة في دراسة العلامات والرموز وكيفية إنتاج المعاني، ويمكن القول: إن تأثير (بيرس) على الدراسات الثقافية كان، وما زال، عميقاً. عن طريق تقديمها لمفاهيم السيميائية، أتاح للباحثين أدوات تحليلية لفهم النصوص، والظواهر الثقافية، بطرق جديدة ومبكرة. هذه المفاهيم لا تزال تُستخدم حتى اليوم في تحليل الثقافة والمجتمع، مما يبرز الأهمية المستمرة لاسهامات هذا الباحث في هذا المجال.

٣. الإطار التطبيقي

تعتمد المتابعة التحليلية على ثلاثة (بيرس): الأيقونة، المؤشر، الرمز، يضاف لها العناصر التكوينية للعلامة: المُمثّل، الموضوع، المفسر^١، وسنقارب النص عن طريق محاور دلالية كبرى مدرومة بالشواهد النصية.

إنَّ مقاربة النصوص الشعرية بمنهج سيميائي (بيرسي) تُتيح الغوص في أعماق العلامات بوصفها كائنات حية تتفاعل مع المتلقي عبر مستويات متعددة: أيقونية، مؤشرية، ورمزية، وتُعد قصيدة "فقا نبك" للشاعر (عز الدين المناصرة) نصاً حادياً مُشبعاً بالإحالات التاريخية والثقافية، حيث يتداخل الماضي الجاهلي بالوجدان الفلسطيني المعاصر في مشهد يُبرز الاغتراب والخراب والمنفى.

المحور الأول: المكان والخراب - الأيقونات البصرية والسمعية

تُعدُّ الأيقونة، علامة تعتمد على العلاقة التشابهية المباشرة بين المُمثّل وموضوعه بشكلٍ يمكن القارئ أو المتلقي من إدراك المعنى، عبر تماثل ملموس أو محسوس في النصوص الشعرية^٢.

^١ سعيد بنكراد، السيميائيات، مفاهيمها وتطبيقاتها، ص ٩٧-٩٨.

وتلعب الأيقونات البصرية والسمعية دوراً محورياً في بناء المشهد النفسي والعاطفي؛ إذ تُتيح للقارئ التفاعل مع الفضاء الشعوري للشاعر.

يمثل المكان والخراب مدخلاً لتوظيف الأيقونات في قصيدة "فنا نبك"، الأيقونات التي تصوّر أطلال الماضي الجاهلي، وتمتزج بالواقع الفلسطيني المعاصر، ما يُيزّ الاغتراب والفقد، ويخلق مساحة شعرية حسية-تاريخية متداخلة، يقول الشاعر معبراً عن المشهد البصري المكاني:

يا ساكناً سقط اللوى
قد ضاع رسم المنزل
بين الدخول فحومل
مقيم هنا أشرب الخمر في حانة
قرب (رأس المُجَيْمِرِ)... كلَّ مساءٍ

يُقدّم المشهد البصري للأطلال في هذا المقطع، كأيقونة، حيث يمثل رسم المنزل الضائع المُمثّل (Representamen) الذي يحيل على موضوع ملموس هو الخراب، وفقدان المكان (Object) من منظور (بيرس)، الأيقونة هنا تقوم على علاقة التشابه المباشر بين الصورة الشعرية، والواقع الذي يستحضره المتلقّي.

المفسر (Interpretant) هنا هو الوعي الجمعي العربي، الذي يربط الأطلال بالحزن التاريخي، والاغتراب السياسي، ما يمنح المشهد بعداً رمزاً مضافاً إلى البعد الحسي.

يقول في سياق التعبير عن العناصر السمعية الصوتية:

هنا ينبع البوُم في سقفها،
تستريح ثعالبها من ثُمُول الرخاء
هنا حيث نأوي مع الليل،
لو يسمُّ الرمل وقع خطى النَّدَماء
نجوم السماء تُراقبنا في السماء

* هواري بلقندوزر، مدخل إلى السيمياء التداولية- إسهامات بيرس وشارل موريس، ص ٤ وص ٣٣.

١. محمد عز الدين المناصرة، *فنا نبك*، ص ٨٧.

ملأنا جدار الصحاري ضجيجاً لنادلٍ،
وزَعْت بعض آهاتها للسيوف التي صدَّتْ في (قباء)
ملأنا كؤوس الصفاء
لنادلٍ بعثرٍ رقصَ أجزائها
في ارتعاش سكون المخلاء١

الصوت هنا أيقونة سمعية تعكس العزلة والفراغ. (بيرس) يصنف الصوت ضمن الأيقونات؛ لأنه يحاكي مصدره الطبيعي، ما يجعل القارئ يتفاعل شعورياً مع الجو النفسي للنص، والمؤشر يرتبط بموضوعه العلاقة سلبية أو مجاورة. هنا، كل صوت في النص (نعي الboom، وقع الخطى، الضجيج، الآهات) هو أثر مباشر لشيء موجود في المكان. لكن هذه المؤشرات لا تدل على حياة مزدهرة، بل على حياة هامشية أو متداعية:

- الboom → مؤشر على غياب البشر أو خراب العمran.
- وقع الخطأ على الرمل → مؤشر على فراغ الصحراء، حيث يُسمع الصوت بوضوح.
- الضجيج والآهات → مؤشرات على نشاط بشري عابر، لكنه مشوب بالتعب والانكسار.
وفي سياق الدمج بين المشهد البصري والصوتي لا يقف الشاعر عند تصوير المكان أو الأصوات منفردة، بل يدمج بينهما لتكون أيقونات مركبة. يقول:

فكيف ستتصمُّتُ غزلانُ (وجرَّة)،

إن سمعتنا مع الكاس نهدي،

لنشوي على التلِّ أضلاعها وتلافيفها والصدورْ

على التلِّ يعلو دخانُ النذورْ.

مقيمٌ هنا في انتظارِك في غابةٍ من سماء الغدير

قليلٌ من العشبِ، تأتي إليك مع الحدُّسِ غزلانُ وجَرَّةٌ

وحتى تُدقُّ المساميرُ في النعشِ،

لَا تزعجوا الشعراً^٢

١. المصدر نفسه.

هنا، يتحول المشهد إلى أيقونة مركبة (Composite Icon)، تجمع بين البصر والسمع، وتعكس الاغتراب التاريخي والسياسي، الذي يوضح أن كل عنصر في النص، سواءً كان بصرياً أم سمعياً، يمثل ممثلاً يرتبط بموضوع ملموس، ويؤسس لمفسر جماعي يربط بين الماضي والحاضر، بين الخراب الحضاري والخراب النفسي. الصوت الغائب (صمت الغزلان) يقابل الصوت الحاضر (الهذيان، النار، الطرق)، مما يخلق مفارقة: الحياة الطبيعية صامتة، بينما الحياة البشرية صاحبة ومدمرة.

البصري (الدخان، النعش) يتشارك مع السمعي (فرقة النار، طرق المسامير) ليكون صورة صوتية متكاملة للمكان كفضاء طقسي - جنائزي.

وعليه فالمكان هنا ليس خلفية وحسب، بل كيان حيٌ يتكلم عبر أصواته وصوره، ويكشف عن خراجه من خلال هذا التداخل الحسي.

الأيقونات في النص لا تعالج الجانب الحسي فقط، بل تستدعي المخزون الثقافي العربي، حيث الأطلال والبيوت القديمة رموز متجلدة في الذاكرة الأدبية.

تشير الأمثلة السابقة إلى العلاقة بين المكان كأيقونة والهوية الممزقة للمتلقي.. يوضح (بيرس) أنَّ المفسر يتولد من شبكة ثقافية واجتماعية¹، ما يجعل الأيقونة أداة لتقريب القارئ من التجربة العاطفية والتاريخية، وليس مجرد صورة بصرية أو صوتية.

وعليه، فإنَّ المُمثَّل هو الصورة الحسية، والموضوع هو الخراب الواقعي، والمفسر يكشف عن بعد الاغتراب التاريخي.

المحور الثاني: الغربة والمنفي - المؤشرات السيميانية

المؤشر (Index) وفق سيمياء (بيرس) هو عالمٌ ترتبط بموضوعها عبر علاقة سببية أو وجودية مباشرة، بحيث يمكن للقارئ فهم معنى العالم دون الحاجة إلى اتفاق ثقافي مسبق. في النصوص

٢. المصدر السابق، الصفحة نفسها.

^١ العلامة العربية عند بيرس تمثّلها العلامات التي تعارف الناس عليها، واصطلحوا على دلالتها. ينظر: هيام عبد الكريم، دور السيميائية اللغوية في تحليل النصوص الشعرية؛ شعر البردوني نموذجاً، ص ٣٢.

الشعرية، توفر المؤشرات وسيلة للتعبير عن الأحداث الواقعية، الحالات العاطفية، والموقع الجغرافية، ما يجعلها أداة قوية لربط النص بالسياق الاجتماعي والسياسي. ونحن نعرف الفرق بين الأيقونة والمؤشر في أنَّ الأيقونة لا تفقد خصوصيتها حين انعدام موضوعها^١، وفي قصيدة "فنا نبك" ، يتحول المكان والحدث إلى مؤشرات تعكس الغربة، المنفى، والاغتراب السياسي، معتمدة على دلالات محسوسة ووجودية.

أ. المؤشرات الجغرافية والسياسية:

يقول الشاعر:

قرب (رأس المُجَبِّمِ) .. كلَّ مساءٍ
هنا ينَعَّبُ الْبُومُ فِي سَقْفِهَا،
تَسْتَرِّيْحُ ثَالِبُهَا مِنْ ثُمُولِ الرَّخَاءِ
هنا حَيْثُ نَأَوَيْ مَعَ اللَّيلِ^٢

يمثل المكان مؤشرًا واضحًا على فقدان الملك والهوية، وربطه بالموقع الجغرافي الفعلي يحيل مباشرة على الواقع الفلسطيني المعاصر. المؤشر هنا يرتبط بموضوعه وجودياً (فقدان السلطة أو الأرض).

- المُمثَّل : ذكر الموقع الجغرافي.

- الموضوع: ضياع الوطن أو السلطة.

- المفسر : إدراك القارئ لارتباط السياسي، والوعي بالمنفى والغربة.

ب. المؤشرات الانفعالية:

يقول الشاعر:

وَبَكَيْتُ فَوْقَ الْجَسْرِ بَيْنَ الْقَدْسِ، فَالْوَادِي السَّاحِقُ
وَصَرَخْتُ مِنْ يَأْسِي، وَمِنْ طُولِ السَّفْرِ
لَوْ مَاتَ فَارِسُكَ الْمَجِيدِ وَمَاتَ نَاطُورُ الشَّجَرِ

^١. عادل فاخوري، علم الدلالة عند العرب، ص ٢٢.

^٢. محمد عز الدين المناصرة، فنا نبك، ص ٨٧.

فأدفن عظامي، يا حبيبي، تحت كرمتنا، على الجبل العتيق
تعشق الأيام والأعوام
ويسح في الشام المطر
تنمو، وتختصر العظام^١

هذا مؤشر على الحالة النفسية للمتكلم، فهو يعكس الشعور بالغربة والوحدة، ويحول النص إلى شهادة وجданية. البكاء والصرخ مؤشران على أنَّ العلاقة بين الانفعال والفعل علاقة سببية مباشرة، والمؤشرات الصوتية تجعل القارئ "يسمع" الانفعال، فيشعر به فوراً، وقد شهدنا كيف يصنف (بيرس) الحالات النفسية، والانفعالية كمؤشرات مباشرة؛ لأنها مرتبطة سببياً بالتجربة الداخلية للمتكلم، وهنا، نجد الجسر والوادي العميق يقدمان منظوراً بصرياً للانفصال أو الهوة، بينما البكاء والصرخ يملآن هذا الفراغ بالصوت، والمؤشرات الانفعالية لا تبقى محصورة في الذات، بل تمتد لتصبح جزءاً من المشهد: الجسر، الجبل، المطر، كلها تتلون بالانفعال، بل إنَّ المكان نفسه يتتحول إلى "مؤلف (Interpretant) للحالة الشعرية: الجسر = مفترق/انفصال، الجبل = ثبات/ذاكرة، المطر = تطهير/حزن.

المطر = تطهير/حزن.

ج- مؤشرات مشتركة:

يقول الشاعر:

أيها الوادي الخصيب

ربّما مرّتْ على القبر هنا يوماً حماماً

يَا حَمَّامَاتِ السَّهْوَبِ

أبلغى عنّي التحية

قبل موته، للحيث

داره السمراء شرقیَّة الیمامۃ.

رغم موتي سأغريك إلى يوم القيمة

مُشْرِعاً صوْتَهِ، وَسِيفِي،

ورصاص الفقراء الرائعين

في وجوه الطامعينِ.

يا أيها المهزومُ

يا سيدَ الشِّعْرِ

قلنا.. .. تخونُ الرومُ

في ثوبك المسمومِ

وأنت لا تدرِّي

وربّما تدرِّيٌ.

تابع في الشاهد السابق الآتي:

- المؤشرات المكانية والانفعالية:

◦ الوادي، القبر، اليمامة: مؤشرات مكانية، لكنها مشبعة بانفعال الحنين والفقد.

◦ المكان ليس خلفية محايضة، بل حامل للذاكرة والانفعال.

- المؤشرات السمعية والبصرية:

◦ هديل الحمام، الغناء، الرصاص، النداءات: أصوات تتقطع مع صور بصرية (الحمام، السيف، المواجهة).

◦ هذا التلازم يجعل القارئ "يسمع" و"يرى" المشهد في آن واحد.

- المؤشرات الانفعالية-الرمزية:

◦ الغناء رغم الموت، الرصاص في وجوه الطامعين، الاتهام بالخيانة: كلها أفعال تحمل أثر الانفعال المباشر، لكنها- أيضًا- رموز لمواقف أيديولوجية أو قيمة.

وعليه، تبدي شبكة المزج بالآتي:

- المكان (الوادي، القبر، اليمامة) ← مؤشر على الجغرافيا + رمز للهوية والانتماء.

- الصوت (نداء، هديل، غناء، رصاص) ← مؤشر على الحضور الحي + أيقونة لمحاكاة الفعل.

- الصورة (حمام، سيف، ثوب مسموم) ← أيقونة حسية + رمز ثقافي.

- الانفعال (حنين، تحدي، غضب) ← مؤشر مباشر للحالة النفسية + مؤول ثقافي.

بهذا المزج، تتحول العالمة الواحدة في النص إلى عقدة دلالية تجمع بين أثر مباشر^١ ومحاكاة حسية (Icon) ودلالة ثقافية (Symbol)، وهو ما يجعل النص مشبعاً بطبقات المعنى^٢.

لا تعمل المؤشرات في النص بمعزل عن السياق الفلسطيني المعاصر، بل تشكل وثائق شعرية مرتبطة بالواقع، حيث تشير الأماكن، والرحلات إلى فقدان الأرض، والاغتراب السياسي، وهذا يؤكّد أنَّ المؤشر يربط العالمة بموضوعها وجودياً، ما يجعل النص مصدراً للتوثيق الشعوري، يعكس تجربة المنفى والغربة الجماعية.

المحور الثالث: الخمر والنديمة - التوتر بين الأيقونة والرمز

الرمز^٣ وفق سيمياء (بيرس) هو عالمة تعتمد على اتفاق اجتماعي وثقافي لتفسير معناها، على عكس الأيقونة التي تعتمد على التشابه المباشر. في الشعر، غالباً ما تبدأ العالمة أيقونية بحسن مباشر أو صورة ملموسة، ثم تتحول إلى رمز بفعل القراءة الثقافية والسياق التاريخي؛ فالرمز أكثر العلامات تجريداً، وفي قصيدة "فنا نبك"، يظهر هذا التحول بوضوح في المشاهد التي تتناول الخمر والحانات والنديمة، حيث تتحول التجربة الحسية المباشرة إلى دلالة رمزية على الهروب، واليأس، والغربة الثقافية والسياسية.

يقول الشاعر:

مقيمٌ هنا أشربُ الخمر في حانةٍ
قرب (رأس المُجَيْمِرِ)... كلَّ مساءٍ^٤

^١ - Index

^٢ برى (بيرس) أنَّ السياق لا ينبع عن السمة، بل إنه بعد موزع بواسطة السمة ومؤولاتها. ينظر: دافيد سافان، الأصول السيميائية في فكر شارل مارس، ص ١٥١.

^٣ - Symbol.

^٤ سيزا قاسم وآخرون، أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة- مدخل إلى السيموطيقا، ص ١٣٧.

^٥ محمد عز الدين المناصرة، *فنا نبك*، ص ٨٧.

- المُمثّل: (Representamen) النص الشعري الذي يصف الحانة والخمر.
 - الموضع: (Object) الفعل الحسي للشرب والوجود في فضاء الحانة.
 - المفسر: (Interpretant) الإدراك الأولي للمتلقى كتجربة حسية واقعية.
- ويقول:

«مَلَأْنَا جَدَارَ الصَّحَارِيِّ ضَجِيجًا لَنَادِلَةٍ،

وَرَأَعْتَ بَعْضَ آهَاتِهَا لِلسَّيُوفِ الَّتِي صَدَّتْ فِي (قِبَاءِ)

مَلَأْنَا كَوْسَ الصَّفَاءِ

لَنَادِلَةٍ بَعْثَرْتُ رُقْصَ أَجْزَائِهَا

فِي ارْتِعَاشِ سَكُونِ الْخَلَاءِ^١

ما بدأ كأيقونة حسية يتحول إلى رمز للهروب والفراغ الوجود، و النص يصور ضجيج الحانة وأعمال اللهو، لكنه رمزي للانكسار السياسي والاغتراب الثقافي.

يوضح (بيرس) أنَّ العلامة تمر بعملية Semiosis مستمرة، حيث تتحول الأيقونة إلى رمز عبر السياق الاجتماعي والثقافي؛ فهي علامة إنسانية محضنة تدل على موضوعها بالوضع^٢، والمشهد الخمرى، هنا، يصبح رمزاً للانفصال عن الواقع والاغتراب النفسي؛ حيث يصبح:

- المُمثّل: النص الشعري
 - الموضع: الانفصال والهروب النفسي والسياسي
 - المفسر: فهم القارئ للتحوّلات الرمزية بين الحسية والوجودية
- النص يوضح أنَّ الخمر والحانات ليست مجرد متع حسية، بل رموز للاغتراب والهروب من القيود الاجتماعية والسياسية، وللتعامل مع فقدان الأرض والهوية.

المحور الرابع: الرموز التاريخية والدينية - أفق ثقافي ممتد

١. المصدر نفسه.

٢. سيرًا قاسم وآخرون، أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة، ص ١٣٧.

في سيمياء (بيرس)، الرمز^١ يعتمد على اتفاق اجتماعي وثقافي لفهم دلالته؛ إذ لا يكفي التشابه المباشر (كما في الأيقونة) أو العلاقة السببية (كما في المؤشر)، بل يحتاج إلى وعي ثقافي مشترك بين النص والمتلقي، ويتميز بعرفية العلاقة بين العلامة وموضوعها^٢. الرموز التاريخية والدينية في الشعر تمثل طبقة دلالية متقدمة، تربط الماضي بالحاضر، والثقافة بالهوية، ما يسمح للقارئ بفهم النص على مستويات متعددة، وقصيدة "فنا نبك" تعتمد هذه الرموز لإحياء الذاكرة الفلسطينية، واستحضار التاريخ الجاهلي، ومزجها مع الواقع السياسي والاجتماعي، فتتکون شبكة من العلامات التي تمتد من النص إلى الثقافة والتاريخ.

يقول الشاعر:

لخَيْرٌ يَنْتَظِمُ الْبَلَادَ: (بلاد كنعان) السخِيَّةُ

مِنْ بَعْدِ أَعْوَامٍ عِجَافٍ

عَادَتْ إِلَيْكَ مَزَارُ النَّفَاحِ مِنْ فَرَحِ صَبَيَّةٍ^٢

كَانَتْ عَلَى النَّبْعِ الَّذِي أَحْبَبَتْهُ،

بِعُصَارَةِ الْحَنَاءِ تَصْبِغُ وَجْهَهَا... تُسْقِي السُّلَافُ

وَتَنَامُ حَتَّى تَحْرُقَ الشَّمْسُ الصَّبَاحِيَّةُ

خَدَّ الْبَنِيَّةُ.^٣

يشكل هذا المقطع رمزاً حضارياً للهوية الفلسطينية والتاريخ القديم للأرض، حيث يعتمد على اتفاق ثقافي بين النص والقارئ لفهم دلالة "بلاد كنعان" بصفتها رمزاً للخصوصية، والعطاء، والتاريخ المشترك. هذه الإضافات توسيع دلالة الرمز التاريخي، وترتبطه بالذاكرة الجماعية، وهي تبدأ كأيقونات: تصوير ملموس للأرض أو الأسطورة، لتحول إلى مؤشرات: دلالة على الواقع السياسي

^١ - Symbol.

^٢. للتوسيع في التسميات البيرسية ينظر: عمار الزوياني الحسيني ورضا أمانی، قراءة نقدية في ثلاثة العالمة عند بيرس ومثله السينمائي، ص ٦٨.

^٣. محمد عز الدين المناصرة، *فنا نبك*، ص ٨٨.

والاجتماعي، ثم تتطور إلى رمز: أفق ثقافي يمتد، يربط الماضي بالحاضر، ويخلق شبكة دلالية مفتوحة؛ مثل قوله:

وَحَقٌّ يَغُوثُ، أَتَانِي
وَخَبَأْتِ عَنِي طَوِيلًا.. وَمَا خَبَأَ الْأَصْدِقَاءُ
أَيْ حُجْرُ.. وَاحْجَلِي مِنْكُ، وَاحْجَلِي،
حِينَ جَاءَ النَّبَأُ
قُضِيَتُ الْلَّيَالِي،
أَفْرَقَ بَيْنَ الصَّوَابِ.. وَبَيْنَ الْخَطَا
وَلَا زَادَ فِي جَعْبَتِي
غَيْرُ مَا صَنَعْتُهُ يَدِي الْأَثْمَهُ
وَمَا أَرْسَلَهُ مَعَ الْفَجْرِ لِي فَاطِمَهُ
تَقُولُ: انتَصِرْ لِأَبِيَكَ، انتَصِرْ لِأَبِيَكَ.
سَأَشْرُبُ حَتَّى وَلَوْ كَانَ الْكَأْسُ مُرَّهُ
فَمِنْ أَجْلِ غَزَلَانَ وَجْرَهُ
غَدًا أَدْخُلُ الْحَرْبَ أَوَّلَ مَرَّهُ
رَحَلَتْ وَحَمَلَتِي عَبَءُهُ هَذَا النَّبَأُ
رَحَلَتْ وَحَمَلَتِي عَبَءُهُ هَذَا الْفَرَاقُ
رَحَلَتْ وَحَمَلَتِي عَبَءُهُ أَرْضٌ تَرِيدُ الْعَنَاقُ
رَحَلَتْ وَحَمَلَتِي يَا أَبِي مَا يُطَاقُ،
وَمَا لَا يُطَاقُ !!!
الرَّوْمُ لَا يَأْتُونْ
إِلَّا إِذَا ظَلَّوا
كَالرَّمْلِ كَالْطَّاعُونْ

في العشب قد حلّوا^١

بلاد كنعان السخية، والروم يطوفون في أطلالها، وحق يغوث يهمس بين الصخور هنا تتدخل الأيقونات البصرية (الأطلال)، كذلك المؤشرات الواقعية (الروم)، والرموز التاريخية والدينية (حق يغوث) لتكون فضاءً ثقافياً متكاملاً، فيكون لدينا التصور الآتي:

◦ المُمثّل: (Representamen) النص الشعري.

◦ الموضوع: (Object) الهوية الفلسطينية، الأرض الخصبة.

◦ المفسر: (Interpretant) وعي القارئ بالتراث والتاريخ، وربط الماضي بالحاضر.

إنَّ الرموز التاريخية والدينية تُبرز الهوية الممزقة والذاكرة الجمعية، وتضع النص في أفق واسع من القراءة والتأويل. (بيرس) يشير إلى أن الرمز يحتاج إلى مفسر ثقافي معقد، ما يجعل فهم النص متعدد المستويات، ويظهر كيف تتحول العالمة من الأيقونة إلى المؤشر ثم إلى الرمز، وتحليل الرموز في النص يكشف عن تعدد القراءات، وتأثير الثقافة والتاريخ على فهم النص.

المحور الخامس: جدلية الحياة والموت - السيرورة الدلالية

تنصُّ نظرية Infinite Semiosis وفق سيمياء (بيرس)، على أن العالمة لا تتوقف عند معنى واحد، بل تولد سلسلة غير منتهية من التأويلات. يسمح هذا المفهوم، في الشعر، للعلامات بالانتقال بين مستويات مختلفة: من الأيقونة إلى المؤشر، ثم إلى الرمز، مع استمرار التأويل الثقافي والاجتماعي؛ إذ ميّز بين العالمة الصادقة والعلامة الكاذبة، ويعرب بوظيفتين دلاليتين أساسيتين للعلامات، هما: وظيفة نقل الدلالة الصادقة، ووظيفة نقل الدلالة الكاذبة^٢.

في قصيدة "قفا نبك"، تتجلى هذه السيرورة الدلالية في جدلية الحياة والموت، حيث يتحول الموت الحسي إلى رمز للبعث والانتعاش الوطني والهوية المستمرة، ما يجعل النص مفتوحاً للتأويل بلا نهاية، يقول الشاعر:

«فادرِنْ عظامي .. وانتظر

١. المصدر نفسه.

٢. بيرس تشارلز، *تصنيف العلامات*، ص. ٧٨.

يوماً من الوادي، شُرُوقِي
إنني لأخشى الموت في المنفى.. فَمَنْ
يرُوي عُرُوقِي؟!
لو كان مَشْدُودَ الفَؤَاد لِمَا انْكَسَرَ
لو كان يَهْذِي لِلرِّيَاحِ
لو كان رَفَرَافَ الْجَنَاحِ
لو كان كَأسِكَ فِيهِ وَعْدٌ أَوْ غَيْوَمٌ
وَاحِدَةٌ رِمَالُ الْعَاصِفَةِ
يَا أَيُّهَا الْمَطْرُوْدُ
احذِرْ غَيْوَمَ الْخَمْرِ يَا هَذَا
وَمَسْعَاكَ الْقَدِيمِ.^١

المشهد الحسي للعظام المدفونة يمثل أيقونة مباشرة للموت، إذ يحاكي الواقع الجسدي والنهائي، فيصبح لدينا الآتي:

◦ المُمثَّل: النص الشعري الذي يصف العظام المدفونة.

◦ المَوْضُوع: الموت الجسدي والفناء.

◦ المَفْسِر: الإدراك الأولي للمتلقى للموت كحقيقة ملموسة.

يتعزز الطابع الأيقوني للموت بوصفه حقيقة محسوسة، وتجربة جماعية.. الموت في النص لا يبقى مجرد حالة فردية، بل مؤشر على الاغتراب والنفي الجماعي، والمؤشر يربط العالمة بموضوعها وجودياً، ما يجعل النص وثيقة وجданية مرتقبة بالواقع السياسي والاجتماعي. العالمة تتطور من أيقونة (الموت الحسي) ومؤشر (فقدان الوطن) إلى رمز للحياة والانتعاش.

فادرن عظامي وانتظر يوماً من الوادي شُرُوقِي» → رمز للأمل والبعث الوطني

الموت والبعث في النص يشكلان فضاءً مفتوحاً للتأويل الثقافي والسياسي، والموت الحسي يتتحول إلى رمز للهوية المستمرة، والانتصار بعد المنفى، ما يربط النص بالذاكرة الفلسطينية

^١ محمد عز الدين المناصرة، قفأ نبك، ص.٨٨

والجمعية، ومثلاً شهدنا نجد (بيرس) يشير إلى أن العلامة ليست كياناً ثابتاً، بل عملية تأويلية مستمرة^١، وهذا يتبع للقصيدة أن تتجاوز زمانها ومكانها، وتفتح فضاءً سيميائياً مفتوحاً للقارئ (بيرس).. هذه العلامة تخضع لسيرورة^٢ غير منتهية، إذ كل قراءة تولد معنى جديداً.

النتيجة

توضح دراسة قصيدة "فنا نبك" عبر منظور سيميائية (بيرس) أنَّ النص يمثل فضاءً سيميائياً مفتوحاً، ومتعدد الطبقات، يجمع بين المشهد الحسي، والانفعال النفسي، والإحالة التاريخية، والرمزية الثقافية.

- تقدم الأيقونات البصرية والسمعية في النص، كما ظهر في محور المكان والخراب، بوابة حسية للمتلقى لاستيعاب المشهد النفسي، والغائب الحضاري، حيث يمثل الخراب، والأطلال، وموسيقاً الرياح أو نعيب البوم، مُمثلاً مباشراً^٣ تحيل على موضوع ملموس هو الاغتراب التاريخي والسياسي، مع مفسرٍ يولد من وعي ثقافي وجمعي مشترك.

- نجد، في محور الغربة والمنفى، كيف تتحول العلامات إلى مؤشرات سيميائية، تربط النص بالواقع السياسي والاجتماعي مباشراً؛ مثلاً نلحظ في مشاهد فقدان الملك والتجوال في الدروب المهجورة أو التعبير عن اليأس النفسي، فتكتسب العلامة بعداً وجودياً ملموساً، يتيح للقارئ قراءة النص بوصفه وثيقة وجدانية، واعتراف بشهادة الغربية الجماعية، والفردية.

- يبرز محور الخمر والندماء التوتر بين الأيقونة والرمز؛ حيث تتحول التجربة الحسية المباشرة - الحانة، والخمر، وضجيج اللهو - تدريجياً إلى رموز للهروب، الانكسار، والاغتراب الثقافي والسياسي. هذا التحول يعكس نظرية (بيرس) في السيرورة الدلالية^٤؛ إذ تتطور العلامة من تشبيهه حسي مباشر إلى دلالة رمزية، تعتمد على الاتفاق الاجتماعي والثقافي، ما يسمح بتنوع القراءات.

^١. تقسيم بيرس للدلالة قريب من تقسيم الباحثين العرب، خصوصاً ما يتعلق بتقسيم أنواع الدلالة المركبة، وتحليل الدلالة المؤلفة من تسلسل عدة توابع دلالية، ينظر: عادل فاخوري، علم الدلالة عند العرب، ص ٧٠.

² - Semiosis.

³ - Representamen.

⁴ - Interpretant.

⁵ - Semiosis.

- وفي محور الرموز التاريخية والدينية، تتضح قدرة النص على المزج بين الماضي والحاضر، بين الأسطورة والتاريخ، عن طريق إشارات؛ مثل "بلاد كنعان" و"حق يغوث" و"الروم"، ما يخلق أفقاً ثقافياً ممتدأ يتطلب مفسراً ثقافياً معقداً لفك شيفراته.. هنا تتحول العالمة من أيقونة إلى مؤشر ثم إلى رمز، ما يعكس أبعاد النص التاريخية، والسياسية، والاجتماعية، ويركز على تعدد الطبقات الدلالية.
- أخيراً، نلحظ، في محور جدلية الحياة والموت، كيف تتجلّى السيرورة الدلالية اللامتناهية^١ للعلامات؛ حيث يتحول الموت الحسي (العدم) إلى رمز للبعث، والاتعاش الوطني، ويظل النص مفتوحاً للتأويل المستمر، كذلك فإنَّ المشاهد المتعلقة بالقبر، والأطلال، والانبعاث الرمزي للحياة، توضح أنَّ العالمة ليست ثابتة، بل عملية تأويلية مستمرة، تمكّن النص من تجاوز الزمن والمكان، وخلق فضاء سيميائي متكمّل يجمع بين التجربة الفردية والجمعيّة.
- بهذا الشكل، يظهر النص بصفته شبكة متكمّلة من العلامات:
- الأيقونات تمنع النص بعده الحسي والبصري والسمعي.
- المؤشرات تربطه بالسياق الواقعي والسياسي.
- الرموز تفتح أفقاً ثقافياً واسعاً وتمتد إلى التاريخ والأسطورة.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر العربية

أ. الكتب

١. ابن منظور، لسان العرب، ج١٢، بيروت: دار صادر، ١٩٧٥ م.
٢. بلقندوزر، هواري، مدخل إلى السيمياء التداولية- إسهامات بيرس وشارل موريس، الجزائر: الملتقى الدولي الثالث (السيمياء والنص الأدبي)، جامعة محمد خضير سكرة، ٤٢٠٠ م.
٣. بنكراد، سعيد، السيميائيات والتأويل: مدخل لسيميائيات ش. س. بيرس، ط١، بيروت- الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥ م.
٤. _____، السيميائيات، مفاهيمها وتطبيقاتها، الرباط- المغرب: منشورات الزمن، ٢٠٠٣ م.
٥. بيرس، تشارلز ساندرس، تصنيف العلامات، تر: فريال جموري غزول، ضمن كتاب أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة- مدخل إلى السيسيمومطيقا، إشراف سيفا قاسم ونصر حامد أبو زيد، ط١، القاهرة: دار إلياس العصرية، ١٩٨٦ م.
٦. توسان، برنا، ماهي السيسيمولوجيا؟، المغرب: دار إفريقيا الشرق، ٢٠١٦ م.
٧. حنون، مبارك، دروس في السيميائيات، ط١، الدار البيضاء- المغرب: دار توبقال للنشر- سلسلة توصيل المعرفة، ١٩٨٧ م.
٨. داسكال، مارسيلو، الاتجاهات السيسيمولوجية المعاصرة، تر: حميد لحميداني - مبارك حنون وآخرون، الدار البيضاء- المغرب: إفريقيا الشرق، ١٩٨٧ م.
٩. رويلي، ميجان؛ البازعي، سعد، دليل الناقد الأدبي، بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٧ م.
١٠. زيادة، معن وآخرون، الموسوعة الفلسفية العربية، مجل ٢، بيروت: معهد الإنماء العربي، ١٩٨٨ م.
١١. علي، أحمد الشيخ، الأسس المعرفية للسيمياء- بحث في التأصيل، سلسلة دراسات سيميائية، بغداد: دار دجلة الأكاديمية، ٢٠١٩ م.
١٢. غيرو، بيير، السيمياء، تر: أنطوان أبي زيد، ط١، بيروت- لبنان- باريس: منشورات عويدات، ١٩٨٤ م.
١٣. فاخوري، عادل، علم الدلالة عند العرب، بيروت: دار الطليعة، ١٩٨٥ م.
١٤. الفراهيدي، الخليل بن أحمد، العين، ج٧، تج: مهدي المخزومي- إبراهيم السامرائي، القاهرة: مكتبة دار الهلال، د.ت.

١٥. قاسم، سيزا؛ وأبو زيد، نصر حامد، **أنظمة العلامات في اللغة والأدب والثقافة - مدخل إلى السيميوطيكا**، ط١، القاهرة: دار إلياس العصرية، ١٩٨٦م.
١٦. قضمناني، رضوان، **السيميولوجيا -السيميويتิก (السيميويطيكا)- السيميائية**، أرشيف منتدى الفصيح ٣، الأدب والنقد المقارن، الرابط <https://al-maktaba.org/book/31862%20/1337#p1>
١٧. المهوس، عبد الرحمن، **السيميولوجيا (الجذور، المفاهيم، الامتدادات)**، كتب مؤلفين، ٢٠١٦م.

ب: الرسائل والأطروحات الجامعية

١. عبد الكرييم، هيا، «دور السيميائية اللغوية في تحليل النصوص الشعرية؛ شعر البردوني نموذجاً»، رسالة ماجستير، الأردن: الجامعة الأردنية، ٢٠٠١م.

ج: المجلات

١. الحسيني، عمار الزويوني وأمانى، رضا، «قراءة نقدية في ثلاثة العالمة عند بيرس ومثلثه السينمائي»، **مجلة الجرجاني**، العدد ١، ٢٠١٨م، صص ٦١-٧٧.
٢. سافان، دافيد، «الأصول السيميائية في فكر شارل مارس»، تر: عبد الملك مرتاض، **مجلة علامات**، ج ٤-١، ١٩٩٢م.
٣. المناصرة، محمد عز الدين، «قفا نبك»، بيروت: **مجلة الآداب**، سجل مكتبة الجامعة الأمريكية، مج ١٦، العدد ٤، ١٩٦٨م، ص ٨٧-٩٠.
٤. موسوعة ستانفورد للترجمة، «نظريّة بيرس في العالمة»، ترجمة: ناصر الحلوانى، **مجلة حكمة**، ٢٠٢٢م.

ثانياً: المصادر الإنجليزية:

أ. الكتب

1. Peirce, **Ecrits sur le signe**, Ed Seuil, 1978.
2. Peirce, C.S., **Studies in Logic**, by Members of The Johns Hopkins University. Ed. Charles S. Peirce. Boston: Little Brown, 1883.

خوانش نشانه‌شناسختی قصيدة «قفا نبك» از عزالدین مناصره بر اساس سه‌گانه‌های پرس

محمود مسلمی*^۱؛ سیدأحمد موسويپناه^۲

DOI: [10.22075/iasem.2025.39044.1509](https://doi.org/10.22075/iasem.2025.39044.1509)

صفص ۱۱۲-۷۵

مقاله علمی-پژوهشی

چکیده:

نشانه‌شناسختی انتقادی، به نشانه‌ها اهمیتی ویژه می‌بخشد تا ابعاد عمیق متن ادبی را در سطوح گوناگون (شمایل، نمایه، نماد) کاوش کند. در این پژوهش، با رویکرد نشانه‌شناسختی پرس، قصيدة "قفا نبك" سروه شاعر فلسطینی "عزالدین المناصره" را بررسی کرده‌ایم؛ زیرا، این قصيدة با عنوانش، میراث دوران جاهلی، به‌ویژه افتتاحیه معلقات را احضار می‌کند و شاعر با الهام از آن، گفتمانی معاصر را می‌آفریند که فاجعه تأسیس رژیم اسرائیل و آوارگی فلسطینیان را بازتاب می‌دهد. بر این اساس، پژوهش حاضر با استفاده از روش توصیفی-تحلیلی و خوانش انتقادی در پی کشف ساختار نشانه‌شناسختی قصيدة مذکور و برجسته‌سازی تعامل غنی آن با حافظه، میراث و تجربه ملی بوده و شبکه‌ی نشانه‌شناسختی حاکم بر قصيدة را آشکار ساخته است. در این شبکه، ویرانه‌ها، نمادی از تخریب و نیستی؛ مکان‌ها، نمود تبعید و غربت، و نمادهای دینی و تاریخی، نشانه‌های فرهنگی تأکیدکننده هویت و تعلق به شما می‌روند. از این رو، با پیگیری واحدهای نشانه‌شناسختی و تحلیل آن‌ها بر اساس نشانه‌شناسی پرس مبتنی بر سه‌گانه‌ی (بازنمون، شیء و تفسیرگر)، شاهد پویایی معنایی (نشانه‌سازی) بی‌پایانی هستیم. در این فرایند، نشانه از بعدی بصری یا واقعی محدود، به فضایی نمادین و گسترده منتقل می‌شود که بر تأویل‌های چندگانه گشوده است. این تأویل‌ها، به تبدیل میراث به نیروی مقاومت کمک کرده و شعر را به آینه‌ای برای حافظه جمعی فلسطینی و آرمان بقا و آزادی آن تبدیل می‌سازند. این روش، امکان جمع میان دقت در توصیف نشانه‌های شعری و عمق در تفسیر آن‌ها را فراهم آورده و به مدخلی کارآمد برای برجسته‌سازی یگانگی تجربه‌ی شاعری چون عزالدین المناصره، و توانایی نشانه‌شناسی پرس در غنی‌سازی نقد ادبی عربی با خوانش‌هایی بدل گشته که سطوح پنهان گفتمان ادبی را آشکار می‌سازند.

کلیدواژه‌ها: نشانه‌شناسی، چارلز سندرز پرس، عزالدین مناصره، قصيدة "قفا نبك"، شگرد فراخوانی.

^۱- استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهری بهشتی، تهران، ایران (نویسنده مسؤول). ایمیل: m_moslemi@sbu.ac.ir

^۲- استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهری چمران اهواز، اهواز، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۴/۰۶/۳۰. تاریخ پذیرش: ۱۴۰۴/۰۹/۲۱. تاریخ انتشار: ۱۶/۱۲/۲۰۲۵. م.